

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В МОНДЕГРИНАХ

Мондегрин – искажение аудиального восприятия фрагмента текста, ведущее к непреднамеренному образованию нового текста, фонетически или графически схожего с первоисточником, но отличного по смысловому содержанию.

Большинство людей не раз сталкивались с мондегринами при прослушивании песен и в живом общении. При этом данное явление остается малоизученным. В русскоязычном пространстве нет специализированных сайтов или печатных изданий, посвященных этому явлению.

Впервые термин *мондегрин* был предложен американской писательницей Сильвией Райт в эссе «Смерть Леди Мондегрин» («The death of Lady Mondegreen»), опубликованном в *Harper's Magazine* в 1954 г., где объясняется, что данное слово появилось в результате аудиального восприятия строки стихотворения о смерти графа, звучащего в оригинале как *they laid him on the green*.

Мондегринны представляют интерес для исследования благодаря тому, что имеют ярко выраженную комическую модальность.

Объектом нашего исследования являются ослышки, возникшие при прослушивании различных русскоязычных текстов (песенная лирика, анекдоты, ситуации из жизни, названия художественных произведений) с целью выявления языковых средств создания комического эффекта.

Материалом для исследования послужили мондегринны с различных онлайн-форумов и из выпусков Youtube-проекта «Лига плохого слуха». Общее количество отобранных примеров составило 100 единиц.

В результате исследования выявлено, что комический эффект создается за счет фонетических замен, выпадения фонем, ассоциативных замен,

размывания границ слов, замены на схожие по звучанию слова, т. е. трансформации фразы происходят на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях языка.

Комический эффект создается за счет образования несуществующих слов – слов без семантического значения, например, *счастье накрыло нас, как цунами* = *счастье накрыло нас КАКЦУНАМИ*; подмены малоупотребительных или устаревших слов понятными для реципиента: *хозяйка корчмы улыбнулась мне* = *хозяйка, КАК ЧМЫРЬ, улыбнулась мне*; изменение семантики и синтаксиса фразы *за столом никто у нас не лишний* = *за столом никто у нас НЕ ЛИЖЕТ*; одиночные иностранные слова в русскоязычном тексте, из-за незнания реципиентом чужого языка, трансформируются в созвучные русские слова *А я иду такая вся ВДОЛЬ ЧЕМОДАНА* (в *Дольче Габбана*) и другие.

Подводя итог, можно сказать, что комическое получается из-за несоответствия ожидаемого результата реальному. Возникает двуплановость или даже многоплановость высказывания, понимание которого зависит от индивидуального восприятия и «тезауруса» реципиента.